

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wzbudzał jednak sędziów,* a ci ratowali ich z rąk ich łupieżców.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie jednak JAHWE wzbudzał im sędziów. Ci wyrwali ich z mocy grabieźców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE wzbudził sędziów, którzy ich wyzwalał z rąk grabieźców;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem Pan wzbudził sędzie, którzy je wyzwalał z rąk łupieżców ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudził JAHWE Sędzie, którzy ich wyzwalał z rąk pustoszących, ale i tych słuchać nie chcieli
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan wzbudził sędziów, by wybawili ich z ręki tych, którzy ich uciskali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Pan wzbudzał sędziów i ci ratowali ich z rąk ich łupieżców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE ustanawiał sędziów, a ci wybawiali ich z ręki grabieźców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas JAHWE powoływał sędziów, którzy wyzwalał ich z mocy ciemężycieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy to Jahwe powoływał sędziów, którzy ratowali ich z rąk grabieźców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І підняв їм Господь суддів і спас їх з руки тих, що їх грабили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy WIEKUISTY ustanowił sędziów, a oni wybawiali ich z ręki grabieźców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż JAHWE wzbudzał sędziów i ci wybawiali ich z ręki grabieźców.

¹⁾ W tekstach z Ras Shamra z XIV w. p. Chr. osoby takie były wodzami lub rządcami. W kont. biblijnym zn. tego terminu wynika z opisów działalności sędziów.

²⁾ <x>90 14:48</x>; <x>90 23:1</x>; <x>120 17:20</x>; <x>230 44:11</x>; <x>290 10:13</x>; <x>290 42:22-25</x>; <x>350 13:15</x>